

3287

Des Phonographierten

Platte Nr. 11

Vor- und Zuname *Muttutandavaraya Pillai*
 Geschlecht *männlich* Rasse, Stamm *Tamil - Vellala*
 Alter *61* Beruf *Lehrer des Tamil*
 Geburtsort-Provinz-Land *Porto novo Madras Präsidentschaft Indien*
 Wohnort-Provinz-Land *Chiyali*
 war früher sesshaft in *Tranquebar* bis *1914*
 reist viel, ist viel gereist, wann? wo? *unw.*
 Wohnort-Provinz-Land der Eltern *Porto novo*
 Heimat des Vaters *Porto novo* der Mutter *Porto novo*

Inhalt:

Transkription.

Des Transkriptors Name, Beruf, Muttersprache *Schomerus*

முன்னவனார் கோயில் முசைகன்ருட்டிலான்
 Munnavanārkoṣyilpūsai - Gaṇ. muttidin
 மன்னர்க்குத் திருநவாரிவனங் குன்றும்
 Mannarkkutt tṭirunavarivalaṅkunrum
 கன்னங்கனயமிருத்திருந்காசினி
 Kannankalanayamitṭirunkāsini
 என்னருநந்தியுத்திரைத்தானே,
 ennarunanthyedutṭṭiraitṭhānē.
 அந்தருநோய்மக்கவனிமையினிதி
 Aṇṇaru nōymikkavanimalaiyiniṭi
 போற்றருமன்னரும் போர்வலி குன்றுவர்
 Pōṭṭarumannarumpōvalikunrvar
 கிருந்தைத்தான்றிருக்கோயில்கலானவை
 Kīruntṭaitṭhānṭirukkōyilkalānavai
 சாந்திய முசைகன்ருட்டிலுநே.
 Sāntiyapūsaiḡal. tṭappidivānē.
 Tirumantram.

Zum Teile durch Ausstreichen zu erledigen.

Der Aufnahme

Touren pro Minute.....

Datum, Ort-Provinz-Land *2. Sept. 1929. Madras. Br. Indien*
 Art des Gegenstandes *Tamilische Poesie*

Eigenes, Fremdes, schon Gedrucktes, *villainpant. von 5. oder 6. Jh.*
 Sprache, Dialekt, Mundart *Tamil. Jaf. Tamil, wie in der Kaspigebirge.*

Musik, vokal oder instrumental
 ein- oder mehrstimmig
 Stimmgattung oder Instrumente

Geräusche, Schreien etc.
 Art der Membran des Trichters
 Name des Phonographisten *Schomerus* Beruf *Univ. Professor*

Uebersetzung.

Des Uebersetzers Name *Schomerus*

Mann in dem Tempel des Vissu die Wertschätzung der Götterbild-
 der (Majestät, etc.) empfängt, empfängt den Königlichen Brief,
 nachdem Regen und Fruchtbarkeit ab, nachdem die Erde =
 brüht und die Frucht in der Hand. Es ist mein letzter
 Kanti (der Lehrer des Tempels) empfängt.

Der empfangene Brief wird empfangen, daß
 der Gott wird als Königlichen Regen empfangen, daß die
 gesegneten Könige werden ihre Krone zu werden
 erhalten, wenn in dem letzten Tempel des Gottes,
 der dem Tempel (empfangen) einen Brief empfängt, die Wertschätzung
 der Götterbilder ~~empfangen~~ empfangen werden.